

ORIGINAL ARTICLE



உருவக அணி: அரபு மற்றும் தமிழ்
மொழிகளுக்கிடையிலான ஓர் ஒப்பீட்டு ஆய்வு
[URUVAKA ANI: ARAPU MARRUM TAMIL
MOḶIKAḶUKKIṬAIYILĀNA ŌR OPPĪṬṬU ĀYVU]

THE ART OF METAPHOR: A CONTRASTIVE STUDY BETWEEN
ARABIC AND TAMIL

Mohammed Shareef Mohammed Hafees*¹
Abbul Rauff Mohamed Mahsoom²

¹ Department of Arabic Language and Literature, International Islamic University Malaysia, Malaysia. Email: hafeezzahry@gmail.com

² Department of Arabic Language and Literature, International Islamic University Malaysia, Malaysia. Email: mahsoomzahry92@gmail.com

*Corresponding author

DOI: <https://doi.org/10.33306/mjssh/226>

Abstract

Metaphor is regarded as one of the most important tools in the literature of any language because it stimulates the imagination for the analysis of literary works. In Arabic rhetoric, this literary device is known as *'Isti 'ārah*, and in Tamil grammar, it is defined as *Uruwaha Ani*. This study compares the background, definition, and classification of this concept in both languages. This study discovered that the two discourses have different backgrounds, in that *'Isti 'ārah* in Arabic is based on the concept of *Majāz* (Allegory) and *Uruwaha Ani* in Tamil is seen as the developmental stage of simile. According to the definition of *'Isti 'ārah*, it requires only the linked to (the borrowed to - المستعار له -) or the linked (the borrowed-from - المستعار منه -) to be mentioned in the given examples. Thus, in Tamil *Uruwaha Ani*, when only the linked to (*Uwameyam*) or the linked (*Uwamanam*) is mentioned, it coincides with the *'Isti 'ārah* discourse. The study also discovered that *Uruwaha Ani* differs from *'Isti 'ārah*, in the way it handles phrases that contain both linked to and the linked, while the Arabic rhetoric considers it as a type of simile called 'effective simile' (التشبيه البليغ). Although both ideologies have different classifications, some classifications of each can be found in the illustrative examples of the other language.

Keywords: *'Isti 'ārah*, *Uruwaha Ani*, Allegory, the linked, linked to

ஆய்வுச் சாரம்

உருவகமானது (Metaphor) இலக்கியப் படைப்புக்களுக்கு கற்பனைத் திறனை மேம்படுத்துவதனால், அனைத்து மொழி இலக்கியங்களிலும் முதன்மையான கருவியாக நோக்கப்படுகின்றது. இக்கருத்தியல் அரபு மொழி சொல்லாட்சிக் கலையில் (Arabic rhetoric) இஸ்திஆரா என்பதாகவும், தமிழ் மொழி அணி இலக்கணத்தில் உருவக அணி எனவும் பிரயோகிக்கப்படுகின்றது. குறித்த இரு மொழிகளிலும் இக்கருத்தியல் கொண்டுள்ள பின்னணி, அதற்கான வரைவிலக்கணங்கள் மற்றும் வகைப்பாடுகள் தொடர்பாக இந்த ஆய்வு ஒப்பீடு செய்கின்றது. அரபு மொழியில் இஸ்திஆரா என்பது மஜாஸ் (Allegory – ஆகுபெயர்) பாடப்பரப்பில் ஒரு அலகாகவும், தமிழ் மொழியில் உருவகமானது உவமை அணியின் வளர்ச்சி நிலையாகவும் நோக்கப்படுகின்றன என்ற வகையில் இரண்டு கருத்தியல்களின் பின்புலம் வேறுபடுகின்றது என்று இவ்வாய்வு கண்டறிந்துள்ளது. இஸ்திஆராவின் வரைவிலக்கணத்தின் படி, உவமானம் (المستعارة) அல்லது உவமேயம் (المستعار) மாத்திரமே குறித்த உதாரணத்தில் இடம் பெற்று வரும். இவ்வாறு தமிழ் உருவகத்தில் உவமானம் அல்லது உவமேயம் மாத்திரம் குறிப்பிடப்பட்டு வரும் போது இஸ்திஆரா எண்ணக்கருவுடன் உடன்பட்டுச் செல்கின்றது. அதே வேளை, தமிழ் இலக்கணமானது உவமை உருபின்றி, உவமானம், உவமேயம் இரண்டும் குறிப்பிடப்பட்டிருப்பதையும் உருவகம் எனக்கொள்ளும் என்ற வகையில் இஸ்திஆராவில் இருந்து வேறுபடுகின்றது என்பதும், இதனை அரபு சொல்லாட்சிக்கலை உவமை அணியின் வகைகளில் ஒன்றான தஷ்பீஹ் பல்ஃ (Effective Simile) எனக் கருதுகிறது என்பதும் ஆய்வின் முக்கிய கண்டறிதல்களாகும். இரு கருத்தியல்களும் பிரத்தியேகமான வகைப்பாடுகளைக் கொண்டிருந்த போதிலும், அவற்றின் சிலவற்றை மற்ற மொழியின் உதாரணப் பயன்பாடுகளில் கண்டுகொள்ள முடிந்தன.

கருச்சொற்கள்: இஸ்திஆரா, உருவக அணி, ஆகுபெயர், உவமானம், உவமேயம்

This article is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License



Received 19th August 2022, revised 22nd September 2022, accepted 9th October 2022

முன்னுரை

நவீன ஆய்வுப் பரப்பில் மொழிகளுக்கிடையிலான ஒப்பியல் ஆய்வுகள் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன. மொழிகளுக்கிடையிலான ஒற்றுமை, வேற்றுமை கண்டறிதல் மற்றும் ஒரு மொழி பிற மொழி ஒன்றில் ஏற்படுத்தும் தாக்கங்களைக் கண்டறிதல் முதலிய நோக்கங்களை இலக்காகக் கொண்டு, இலக்கண, இலக்கிய ரீதியாக பல்வேறு கோணங்களில் ஆய்வு முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்படுகின்றன. அந்த வகையில் இந்த ஆய்வானது, செமித்திய மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த அரபு மொழியில் காணப்படும் இஸ்திஆரா (إستياء) என்ற கருத்தியலுக்கும், திராவிட மொழிக் குடும்பத்தை சேர்ந்த தமிழ் மொழியில் காணப்படும் உருவக அணி என்ற எண்ணக்கருவுக்குமிடையில் ஒப்பீட்டு நோக்க முனைகின்றது.

சொல் அதன் வழியாக உருவாகின்ற வசனம் இலக்கண விதிப்படி அமையப் பெற வேண்டும் என்பதில் அரபு இலக்கணம் கவனம் செலுத்துகின்றது. அதேநேரம் குறித்த சொல் அல்லது வசனம் கருத்து ரீதியாக வினைத்திறன் மிக்கதாக பயன்படுப்படுவதுடன் தொடர்புடைய எண்ணக்கருக்கள் குறித்து அரபு சொல்லாட்சிக் கலை (علم الالفاظ - இல்முல் பலாகா) கவனம் செலுத்துகின்றது. அந்த வகையில் அரபு சொல்லாட்சிக் கலை இல்முல் மஆனி (Word order), இல்முல் பயான் (Figures of Speech), மற்றும் இல்முல் பதீஃ (Embellishment)

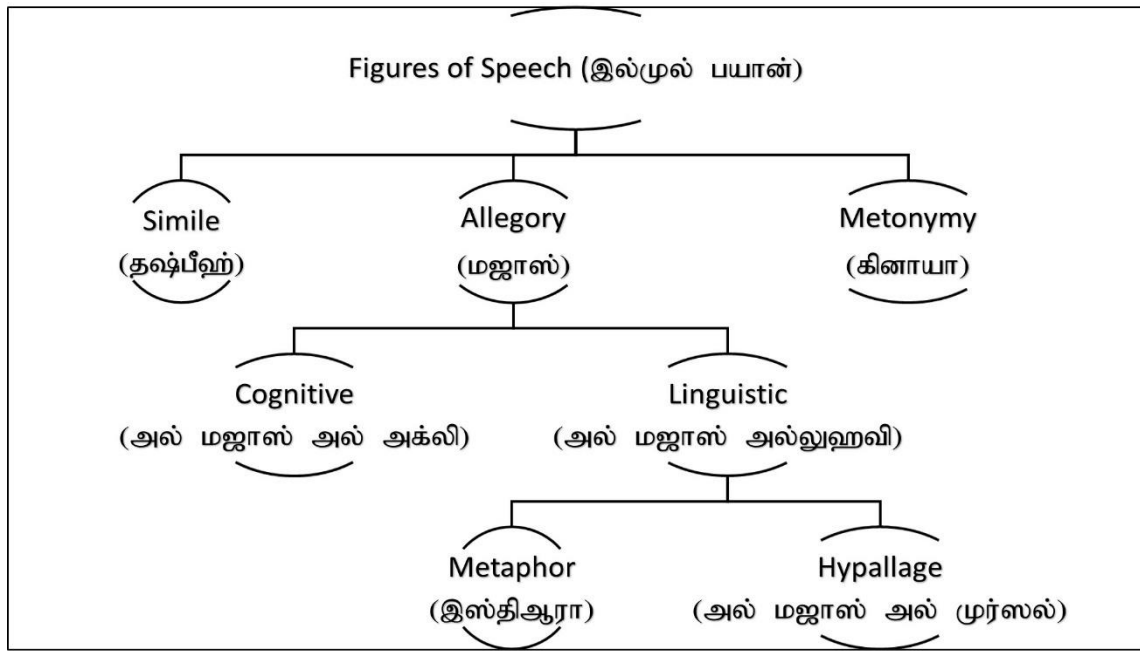
என மூன்று பிரதான வகைகளை உள்ளடக்கியுள்ளது (al Maidani, 1996; Abdul Raof, 2006)^{1,2}. இஸ்திஆரா என்பது இல்முல் பயான் (அணி இலக்கணம்) பகுதியின் முக்கிய கதையாடல்களில் ஒன்றாக கருதப்படுகிறது. இதனை ஆய்வாளர்கள் *Metaphor* என ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கின்றனர்.

தமிழ் மொழியில் ஐந்து இலக்கண வகைகள் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன. இதனையே ஐந்திலக்கணம் என்ற சொல்மரபு சுட்டிக்காட்டுகின்றது. அவையாவன, எழுத்து, சொல், பொருள், யாப்பு, அணி என்பனவாகும். எழுத்துகளின் வகைகள், அவை ஒலிக்கும் கால அளவு, எழுத்துகள் பிறக்கும் முறை ஆகியன எழுத்து இலக்கணத்தில் குறிப்பிடப்பட்டிருக்கும். சொல் இலக்கணத்தில், சொல்லின் வகைகள் திணை, பால், எண், இடம், காலம் முதலியன குறிப்பிடப்பட்டிருக்கும். பொருள் இலக்கணம் என்பது தமிழ் மொழியில் எழுதப்பட்ட இலக்கியங்களின் பாடுபொருளுக்கு எழுதப்பட்ட இலக்கணமாகும். அவ்வாறே, செய்யுள்களின் அமைப்பு, ஓசை, பாக்களின் வகைகள் முதலியவற்றைச் சொல்லுவதே யாப்பு இலக்கணம் ஆகும். அணி என்பது அழகு எனப் பொருள்படும். செய்யுளை அழகுபெறச் செய்வன அணி எனப்பெறும். இலக்கியங்களில் அழகுக்காகவும் பொருள் விளங்குவதற்காகவும் இடம்பெறும் உவமை, உருவகம் முதலியன அணி இலக்கணம் ஆகும் (ManiMegla, 2021)³. இந்த உருவக அணியை ஆங்கிலத்தில் *Metaphor* என மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றது.

எனவே, இவ்வாறு வெளிப்படையாக ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பளவில் உடன்படுகின்ற இஸ்திஆரா மற்றும் உருவக அணி என்ற இரு கருத்தியல்களுக்கிடையில் அவற்றின் பின்னணி, வரைவிலக்கணங்கள் மற்றும் வகைப்பாடுகளில் காணப்படும் ஒற்றுமை வேற்றுமைகளை கண்டறியும் நோக்கில் இங்கு ஒப்பீடுசெய்யப்படுகின்றது. மூல மொழி எண்ணக்கருக்களை (Concepts of source language) முறையாக புரிவதனூடாக (Concepts of target language) இலக்குமொழி எண்ணக்கருக்களை சரியாகப் புரிந்து கொள்ளலாம் என்ற வகையில் இவ்வாறான ஆய்வு முயற்சிகள் மொழிகற்கும் மாணவர்களுக்கு இன்றியமையாதவைகளாகும்.

அரபு சொல்லாட்சிக் கலையில் இஸ்திஆரா பற்றிய நோக்கு

அரபு சொல்லாட்சிக் கலையில் “இல்முல் பயான்” என்பது ஒரு தனி அலகாக கருதப்படுகின்றது. இங்கு ‘இல்ம்’ என்பது கலை (science) என்ற அர்த்தத்தில் புரியப்பட்டிருப்பதுடன், ‘பயான்’ என்பது மொழி ரிதியாக தெளிவு, வெளிப்படையாக அமைதல் என்று அர்த்தம் கொள்ளப்படுகிறது. எனவே இல்முல் பயான் என்ற கலையினூடாக ஒரு கலைஞருக்கு தனது உணர்வுகளை வெளிப்படுத்த முடிவதுடன், அவற்றை வாசகர்கள் புரிந்துகொள்ளும் அமைப்பில் தெளிவாக முன்வைக்கவும் முடிகின்றது (Abdul Raof, 2006)². அப்துல் ரஹப் (2006)² இல்முல் பயான் கலையின் உள்ளடக்கம் குறித்து பின்வரும் அட்டவணையில் விபரிக்கின்றார்.



குறிவரைவு / இல்முன் பயான் கலையின் உள்ளடக்கம்

மஜாஸ் அல் லுஹவி (*Linguistic Allegory*) யின் வகைப்பாடுகளில் முக்கிய எண்ணக்கருவாக “இஸ்திஆரா” (*Metaphor*) நோக்கப்படுகின்றது. இஸ்திஆரா என்ற சொல் அரபு மொழியில் “இஸ்திஆரா” என்ற வினையின் வினையடியாகும். ஒரு பொருளைக் கடனாகப் பெறல் என்ற கருத்தைக் கொண்டுள்ள இப்பதம் ஆங்கிலத்தில் *Barrowing* என்பதற்குரிய கருத்திற்கு ஒத்து நிற்கின்றது. அரபு சொல்லாட்சிக் கலையில் முக்கிய கருத்தாடல்களில் ஒன்றான இஸ்திஆரா, குறித்த துறைசார் வழி நின்று பின்வருமாறு வரைவிலக்கணப்படுத்தப்படுகின்றது:

هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة المشابهة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي

ஒரு சொல் அதனது நேர் பொருள் மற்றும் மறைபொருள்களுக்கிடையில் காணப்படும் ஒத்த தன்மையினால், குறித்த சொல் மாற்றுப் பொருளில் கையாளப்படுவதுடன், நேர்பொருளை கருத்திற் கொள்ளவதைத் தவிர்க்கும் சுட்டியொன்றும் இடம்பெற்று வருவதாகும் (*al Maidani, 1996*)¹. இவ்வரைவிலக்கணம் பிரதான ஜந்து கூறுகளை அடையாளப்படுத்துவதை அவதானிக்க முடிகின்றது. அவையாவன, சொல் (اللفظ), நேர்பொருள் (المعنى الحقيقي الموضوع له), மறைபொருள் (المعنى المجازي), ஒத்த தன்மை அடிப்படையிலான இடைத்தொடர்பு (العلاقة المشابهة), நேர்பொருளைக் கருத்திற் கொள்வதைத் தடுக்கும் சுட்டி (القرينة), அது தெளிவாக குறிப்பிடப்படாததாகவோ (اللفظية) அல்லது சூழமைவினடிப்படையில் புரிந்து கொள்ள முடியுமானதாகவோ (الحالية) இருக்கலாம். இஸ்திஆரா கருப்பொருளை துறைசார் அறிஞர்கள் பல்வேறு கோணங்களில் வரைவிலக்கணப்படுத்தியிருந்த போதிலும், மேற்குறித்த பிரதான கூறுகளை பொதுவாக அவர்களது கருத்துக்களில் அவதானிக்க முடிந்தது.

உதாரணம் 1: حادثت بحرا بهرني حسن بيانه

நான் ஒரு கடலுடன் உரையாடினேன், அவரது பேச்சு என்னை பிரமிக்கச்செய்தது.

உதாரணம் 2: إن الخبر طار في القرية

நிச்சயமாக அச்செய்தி கிராமத்தில் பரவியது (பறந்தது)

முதலாவது உதாரணத்தில் حبر - கடல் (உவமானம்) என்ற சொல் அதனது நேர்பொருளைத் தவிர்ந்து பரந்த அறிவுபடைத்த ஒரு ஆளுமையைக் (உவமேயம்) குறிக்கும் விதமாக மறைபொருளில் கையாளப்பட்டுள்ளது. இங்கு இரு பொருள்களுக்குமிடையில் விசாலம் என்ற ஒத்த தன்மை காணப்படுவதுடன், நேர்பொருளைக் கருத்திற் கொள்வதைத் தடுக்கும் குறிகாட்டி (அவரது பேச்சு என்னை பிரமிக்கச்செய்தது) தெளிவாக குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. இரண்டாவது உதாரணத்தில் (பறவை பறப்பதைப் போல விரைவாக செய்தி பரிவியது) என்ற கருத்தைக் கொண்ட இவ்வசனத்தில் الخبر - செய்தி (உவமேயம்) என்பது ஒரு பறவைக்கு (உவமானம்) ஒப்பாகக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. இங்கு உவமானம் குறிப்பிடப்படாமல் அதற்குரிய பிரதான பண்பு طار - பறத்தல் என்பது குறிப்பிடப்பட்டுள்ளதுடன், நேர்பொருளுக்கும் மாற்றுப் பொருளுக்கும்மிடையில் (விரைவு) என்ற பொதுத்தன்மை காணப்படுவதுடன், உவமேயம் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளதானது நேர்பொருளைக் கருத்திக் கொள்வதைத் தடுக்கும் சுட்டியாக இடம்பெற்றுள்ளது.

அட்டவணை 1

இஸ்திஆராவின் பிரதான கூறுகள்

	المستعار منه - المشبه به உவமானம்	المستعار له - المشبه உவமேயம்	علاقة المشابهة பொதுத்தன்மை	القريفة நேர்பொருளைக் கருத்திற் கொள்வதைத் தடுக்கும் குறிகாட்டி
01	كحل - البحر	الشخصية المثقفة அறிவுபடைத்த ஆளுமை	الوسعة விசாலம்	بهرني حسن بيانه அவரது பேச்சு என்னை பிரமிக்கச்செய்தது
02	الطائر பறவை	الخبر அச்செய்தி	السرعة விரைவு	الخبر செய்தி

மேற்குறிப்பிடப்பட்ட நான்கு அம்சங்களும் இஸ்திஆராவுக்குரிய (அர்கான்) பிரதான கூறுகளாகக் கருதப்படுகின்றன. இவ்வாறு இந்த கலை வடிவம் உவமானம் (التشبيه) என்ற எண்ணக்கருவை ஒத்திருந்தாலும், உவமானம் (المشبه به) உவமேயம் (المشبه) மாத்திரமே குறித்த வசனத்தில் இடம் பெற்றுவரும் என்ற வகையில், அரபு சொல்லாட்சிக்கலை அறிஞர்கள் இஸ்திஆராவை உவமை அணி (التشبيه) என்ற எண்ணக்கருவிலிருந்து வித்தியாசப்படுத்தியே நோக்குகின்றனர். அந்த வகையில் துறைசார் வல்லுனர்கள் இஸ்திஆராவை பின்வருமாறும் வரைவிலக்கணப்படுத்தினர்:

الاستعارة هي تشبيه حذف أحد طرفيه

இஸ்திஆரா என்பது உவமானம் என்ற எண்ணக்கரு சார்ந்தது, அதனுடைய பிரதான இரண்டு கூறுகளில் - உவமானம் (المشبه به) உவமேயம் (المشبه) - ஒன்று நீக்கப்பட்டு இடம்பெறுவதாகும் (al Jarim & Ameen, 1998)⁴. மேற்குறிப்பிட்ட உதாரணம் 01ல் உவமானம் மாத்திரமும், உதாரணம் 02ல் உவமேயம் மாத்திரமும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளதை அவதானிக்கலாம். இந்த வகையில், அரபு சொல்லாட்சிக்கலை உவமையை அணியை (التشبيه) விட உருவக அணி (الاستعارة) இலக்கிய பெருமானம் கொண்டதாக நோக்கப்படுவதுடன், அது வாசகர்களின் உணர்வுகளில் தாக்கம் செலுத்தும் இலக்கிய அடையாளமாகவும் கருதப்படுகின்றது (al Juwaini, 2002)⁵.

இஸ்திஆரா எண்ணக்கரு ஆங்கில மொழியில் Metaphor என்று அழைக்கப்பட்டாலும், அரபு மற்றும் ஆங்கில மொழிகளில் இதன் உள்ளடக்கங்களில் வேறுபாடு இருப்பதை அவதானிக்கலாம். அதாவது ஆங்கில இலக்கியத்தில் காணப்படும் Metaphor கதையாடல்களில், அரபு மொழியில் காணப்படும் இஸ்திஆரா தொடர்பான எண்ணக்கருக்கள்

பேசப்பட்டிருந்தாலும், தஷ்பீஹ் அல் பல்ஃ - التَّشْبِيه البليغ என்ற கூறு முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது. அதாவது அரபு மொழியில் தஷ்பீஹின் (Simile) வகைப்பாடுகளில் பிரதானமாக கருதப்படுகின்ற தஷ்பீஹ் அல் பல்ஃ என்ற எண்ணக்கருவையும் ஆங்கில இலக்கியம் Metaphor என வரையறுக்கின்றது (Grey, 2000)⁶.

அரபு மொழியில் காணப்படும் இஸ்திஆராவின் வகைப்பாடுகள் குறித்து பல்வேறு கோணங்களில் ஆய்வாளர்கள் கவனம் செலுத்தினர்.

முதலாவது வகைப்பாடு:

- 1- الاستعارة التصريحية (இஸ்திஆரா தஸ் ரீஹிய்யா - Explicit metaphor): குறித்த வசனத்தில் உவமேயம் (المشبه) குறிப்பிடப்படாமல், உவமானம் (المشبه به) மாத்திரம் குறிப்பிடப்பட்டு இடம்பெறுவதாகும்.
- 2- الاستعارة المكنية (இஸ்திஆரா மக்னிய்யா - Implicit Metaphor): உவமேயம் (المشبه) குறிப்பிடப்பட்டு, உவமானம் (المشبه به) குறிப்பிடப்படாது அதற்குரிய பிரதான பண்புகளில் ஒன்றோ அல்லது பலதோ குறிப்பிடப்பட்டு இடம்பெறுவதாகும் (al Hashimi, 1999)⁷.

அட்டவணை 2

இஸ்திஆராவின் வகைப்பாடு 1

உதாரணம் 01	في المدرسة كواكب نسير على هديها பாடசாலையில் சில நட்சத்திரங்கள் உண்டு, அவை காட்டும் பாதையில் நாம் நகர்வோம்
உதாரணம் 02	كشّر الدهر عن أنبياه காலம் அதனது வேட்டைப் பற்களை (கொடூர வனவிலங்குகளைப் போன்று) காண்பித்தது.

முதலாவது உதாரணத்தில் (நட்சத்திரங்கள்) என்ற சொல் (ஆசிரியர்கள்) என்பதற்கு உவமானமாக (المشبه به) இடம்பெற்றுள்ளது. இங்கு உவமேயம் (المشبه) குறிப்பிடப்பிடப்படவில்லை என்பதால், இது இஸ்திஆரா தஸ் ரீஹிய்யாவாகக் கருதப்படுகின்றது. இரண்டாவது உதாரணத்தில், காலம் என்பதற்கு கொடூர வனவிலங்கு உவமானாகக் கொள்ளப்பட்டு, அந்த உவமானம் குறிப்பிடப்படாமல், அதற்குரிய முக்கிய அம்சமான (வேட்டைப் பற்கள்) என்பது குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

இரண்டாம் வகைப்பாடு:

இஸ்திஆரா எண்ணக்கரு ஒரு சொல் அதனது நேர்பொருளைத் தவிர்த்து மறைபொருளில் பயன்படுத்தப்படுவதை வேண்டிநிற்கின்றமையால், குறித்த வசனத்தில் பயன்படுத்தப்படும் சொல் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது. இதன் படி, அரபு சொல்லாட்சிக் கலை இஸ்திஆராவில் பிரயோகிக்கப்படும் சொல்லை அடிப்படையாக வைத்து இரண்டு வகைகளாக நோக்குகின்றது.

- 1- இஸ்திஆரா எண்ணக்கருவைத் தாங்கி நிற்கும் குறித்த சொல், ஒரு மூலச்சொல்லில் இருந்து பெறப்பட்டாத ஒரு பெயர்ச் சொல்லாக (اسم الجامد - Nonderivative Noun) இடம்பெற்றால் அல் இஸ்திஆரா அல் அஸ்லிய்யா என அழைப்பர்.

- 2- இஸ்திஆரா எண்ணக்கருவைத் தாங்கி நிற்கும் குறித்த சொல் - அரபு மொழி உருபனியியல் கோட்பாட்டின் படி - ஒரு மூலச்சொல்லில் இருந்து பெறப்பட்ட ஒரு பெயர்ச் சொல்லாக (الاسم المشتق - Derivative Noun) அல்லது ஒரு வினைச்சொல்லாக இடம்பெற்றால் அல் இஸ்திஆரா அல் தப்இய்யா என அழைப்பர் (Atiq, 1985)⁸.

அட்டவணை 3

இஸ்திஆராவின் வகைப்பாடு 2

அல் இஸ்திஆரா அல் அஸ்லிய்யா	1- قال الشاعر يرثي ابنه الصغير: يا كوكبا ما كان أقصر عمره. ஒரு கவிஞர் தனது இளைய மகனுக்கான இரங்கல் கவிதையில் பின்வருமாறு குறிப்பிட்டார்: ஏ நட்சத்திரமே! உனது வாழ்நாளைக் குறைக்கச் செய்த காரணம் தான் என்ன!
அல் இஸ்திஆரா அல் தப்இய்யா	2- مررت أنا وصديقي بحديقة ضاحكة நானும் எனது நண்பனும் சிரித்துக்கொண்டிருந்த (பூக்கள் மலர்ந்திருந்த) ஒரு தோப்புக்கருகாமையில் நடந்து சென்றோம். 3- لا تصاحب الشر கெட்டவிடயங்களுடன் நீ தோழமை கொள்ளாதே

முதலாவது உதாரணத்தில் كوكب (நட்சத்திரம்) என்ற சொல் அரபு மொழி உருபனியியல் கோட்பாட்டின் படி பெறப்படாத ஒரு பெயர்ச்சொல்லாக (الاسم الجامد - Nonderivative Noun) இடம்பெற்றிருக்கின்றது. அரபு மொழி உருபனியியல் கோட்பாட்டின் படி, ஒரு மூலச்சொல்லில் இருந்து பெறப்பட்ட ஒரு பெயர்ச் சொல்லாக இரண்டாம் உதாரணத்திலும் (ضاحك) என்பதும், மூன்றாம் உதாரணத்தில் ஒரு வினைச்சொல்லாக (لا تصاحب) என்பதும் இடம்பெற்றுள்ளது.

மூன்றாம் வகைப்பாடு:

இஸ்திஆரா எண்ணக்கருவில் உவமேயம் (المشبه) அல்லது உவமானம் (المشبه به) மாத்திரம் இடம்பெற்று வரும் என்ற வகையில், அரபு சொல்லாட்சிக் கலை இஸ்திஆராவை (التشبيه) உவமை அணியுடன் நெருக்கமான ஒரு கருத்தியலாக நோக்குகின்றது. இஸ்திஆரா எண்ணக்கரு இடம்பெற்றுள்ள குறித்த வசனத்தில் உவமேயம் அல்லது உவமானத்தை சுட்டுகின்ற சொற்கள் அல்லது சொற்றொடர்கள் குறிப்பிட்டிருப்பதை அடிப்படையாகக் கொண்டு பின்வருமாறு வகைப்படுத்துவர்.

- 1- அல் இஸ்திஆரா அல் முரஷ்ஷஹா (Enhanced Metaphor): உவமானத்தை (المشبه به) சுட்டுகின்ற சொல் அல்லது சொற்றொடர்கள் குறிப்பிடப்பட்டு வருவதாகும்.
- 2- அல் இஸ்திஆரா அல் முஜர்ரதா (Naked Metaphor): உவமேயத்தை (المشبه) சுட்டுகின்ற சொல் அல்லது சொற்றொடர்கள் குறிப்பிடப்பட்டு வருவதாகும்.
- 3- அல் இஸ்திஆரா அல் முத்லகா (Absolute Metaphor): உவமேயம் அல்லது உவமானத்தை சுட்டுகின்ற சொல் அல்லது சொற்றொடர்கள்; இடம்பெறாமல் வருவதல் அல்லது இரண்டையும் சுட்டுகின்ற சுட்டிகள் இடம்பெற்று வருவதாகும் (Abdul Raof, 2006; al Maidani, 1996)^{2,1}.

அட்டவணை 4

இஸ்திஆராவின் வகைப்பாடு 3

அல் இஸ்திஆரா அல் முரஷ்ஷஹா	هجم علي الحزن بجيش என் மீது கவலை ஒரு படையுடன் தாக்கியது
அல் இஸ்திஆரா அல் முஜர்ரதா	عرفت بحرا يعطي بكتنا بيديه இந்த இரண்டு கைகளாலும் கொடுக்கின்ற ஒரு கடலை நான் அறிந்துவைத்துள்ளேன்.
அல் இஸ்திஆரா அல் முத்லகா	رأيت أسدا நான் ஒரு சிங்கத்தைக் கண்டேன். رأيت أسدا يزأر ويخطب في الناس நான் கர்ச்சித்த வன்னம் மக்கள் மத்தியில் உரை நிகழ்த்தும் ஒரு சிங்கத்தைக் கண்டேன்.

முதலாவது உதாரணத்தில் الحزن - கவலை (உவமேயம்) என்பதற்கு உவமானமாக, தாக்கும் திறனுள்ள மனிதன் (الإنسان الذي اجأ) குறிப்பிடப்பட்டுள்ளதுடன், உவமானத்துடன் தொடர்புடைய الجيش - படை என்ற சொல் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. உதாரணம் 2ல், بحر - கடல் என்பது கொடையாளி (உவமேயம்) என்பதற்கு உவமானமாக குறிப்பிடப்பட்டு, உவமேயத்துடன் தொடர்புடைய يدي لكتنا - இரு கரங்கள் என்ற சொற்றொடர் இடம்பெற்றுள்ளது. உதாரணம் 3ல் சிங்கம் என்பது ஒரு வீரனுக்கு உவமானமாக குறிப்பிடப்பட்டுள்ளதுடன், உவமானம் அல்லது உவமேயத்துடன் தொடர்புபடுகின்ற எந்தவொரு குறிகாட்டிகளும் இடம்பெறவில்லை. நான்காவது உதாரணத்தில், சிங்கம் என்பது ஒரு வீரனுக்கு உவமானமாக குறிப்பிடப்பட்டுள்ளதுடன், உவமானத்தைக் குறிக்கின்ற رأيت - கர்ச்சித்தல் என்ற சொல்லும், உவமேயத்தைக் குறிக்கின்ற يخطب - உரைநிகழ்த்துதல் என்ற சொல்லும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

அல் இஸ்திஆரா அல் முரஷ்ஷஹாவில் உவமானத்தை இன்னும் பலப்படுத்துகின்ற சொற்கள் இடம்பெறுவதுடன், உவமேயத்துக்கே உவமானம் ஆகி வருவது உருதிப்படுத்தப்படுகின்றது. எனவே அரபு சொல்லாட்சிக் கலை அறிஞர்கள் இந்த வகையை மற்ற இரண்டு வகைகளை உடம் விட இலக்கிய ரீதியாக பலமானதாக நோக்குகின்றனர் (al Maraghi, 1993)⁹.

நான்காம் வகைப்பாடு:

இஸ்திஆரா எண்ணக்கருவின் பிரதான கூறுகளாக நோக்கப்படுகின்ற உவமேயம் (المستعار منه - المستعار) மற்றும் உவமானத்தின் (المشبه - المشبه) தன்மையை அடிப்படையாகக் கொண்டு பின்வருமாறு வகைப்படுத்துவர்.

- 1- இஸ்திஆரது மஹ்ஸூஸ் லி மஹ்ஸூஸ்: உவமேயம் மற்றும் உவமானம் இரண்டும் புலன் உறுப்புகளின் மூலம் உணர முடியுமாக இருத்தல்.
- 2- இஸ்திஆரது மஹ்ஸூஸ் லி மஹ்ஸூஸ்: உவமேயம் மற்றும் உவமானம் இரண்டும் புலன் உறுப்புகளின் மூலம் உணர முடியாததாக இருத்தல் (இரண்டும் கருத்தியல் சார்ந்தாக இருத்தல்).
- 3- இஸ்திஆரது மஹ்ஸூஸ் லி மஹ்ஸூஸ்: புலன் உறுப்புகளால் புரிய முடியாத (கருத்தியல் சார்ந்த) ஒன்றைக் குறிப்பதற்கு புலன் உறுப்புகளால் புரிய முடியுமான ஒன்றை இஸ்திஆராவாகக் குறிப்பிடுதல்.

- 4- இஸ்திஆரது மஃகூல் லி மஹ்ஸூஸ்: புலன் உறுப்புக்களால் புரிய முடியுமான ஒன்றைக் குறிப்பதற்கு புலன் உறுப்புக்களால் புரிய முடியாத (கருத்தியல் சார்ந்த) ஒன்றை இஸ்திஆராவாகக் குறிப்பிடுதல் (al Say'eedi, 2005)¹⁰.

அட்டவணை 5

இஸ்திஆராவின் வகைப்பாடு 4

இஸ்திஆரது மஹ்ஸூஸ் லி மஹ்ஸூஸ்	رأيت الشمس باهرة تتقدم الجيش
	சூரியன் பிரகாசித்த நிலையில் படையினருக்கு முன்னால் சென்றதை நான் பார்த்தேன்.
	உவமானம்: الشمس - சூரியன் உவமேயம்: القائد - தலைவன்
இஸ்திஆரது மஃகூல் லி மஃகூல்	سكت عن خالد غضبه
	காலிதின் கோபம் அமைதியடைந்தது.
	உவமானம்: سكوت - அமைதி உவமேயம்: أهتاه - முடிவுற்றது
இஸ்திஆரது மஹ்ஸூஸ் லி மஃகூல்	لا تلبس الرياء
	நீ முகஸ்துதியை அணிந்துகொள்ளாதே!
	உவமானம்: اللباس - ஆடை உவமேயம்: الرياء - முகஸ்துதி
இஸ்திஆரது மஃகூல் லி மஹ்ஸூஸ்	طغي البحر واشتدت أمواجه
	கடல் எல்லை மீறி அலைகள் உக்கிரமடைந்தது.
	உவமானம்: طغي - எல்லை மீறியது உவமேயம்: شدة اندفاق الماء - நீர் பாய்ச்சலின் உக்கிர நிலை

உதாரணம் 1ல், உவமானம் மற்றும் உவமேயம் இரண்டும் புலன் உறுப்புக்களால் உணர முடியுமாக இருப்பதுடன், உதாரணம் 2ல், அவை இரண்டும் புலன் உறுப்புக்களால் உணர முடியாத கருத்தியல் சார்ந்த அம்சங்களாக காணப்படுகின்றன. உதாரணம் 3ல், உவமானம் புலன் உறுப்புக்களால் உணர முடியுமானதாகவும், உவமேயம் கருத்தியல் சார்ந்த ஒன்றாகவும் அமையப்பெற்றுள்ளது. அவ்வாறே உதாரணம் 4ல், உவமானம் கருத்தியல் சார்ந்த ஒன்றாகவும், உவமேயம் புலன் உறுப்புக்களால் உணர முடியுமானதாகவும் உள்ளது. முதலிரண்டு வகையையும் அரபு சொல்லாட்சிக் கலை அறிஞர்கள் தஃவீழ் (التعويض) என்றும், மற்ற இரண்டு வகைகளை உம் தஹ்வீல் (التحويل) என அழைப்பதுடன், குறிப்பாக 3ம் வகை ஒரு கருத்தியல் சார்ந்த ஒன்றை உருவகப்படுத்துவதால் அதனை தஜ்ஸீம் (التجسيم) எனவும், 4ம் வகை புலன் உறுப்புக்களால் பார்க்க முடியுமான ஒன்றை கருத்தியல் சார்ந்த ஒன்றாக மாற்றியமைப்பதால் அதனை தஜ்ரீத் (التجريد) எனவும் குறிப்பிடுவர். அவ்வாறே ஒரு கருத்தியல் சார்ந்த ஒன்றுக்கு அல்லது ஒரு பொருளுக்கு மனித வடிவம் கொடுக்கும் அமைப்பை தஷ்ஹீஸ் (التشخيص) என்றும் குறிப்பிடுவர் (Mohammed Hafeez, 2022)¹¹.

ஐந்தாம் வகைப்பாடு:

இஸ்திஆரா தம்ஸீலிய்யா (proverbial Metaphor):

ஒரு சொல் அதனது நேர் பொருள் மற்றும் மறைபொருள்களுக்கிடையில் காணப்படும் ஒத்த தன்மையினால், குறித்த சொல் மாற்றுப் பொருளில் கையாளப்பட்டு வருவது இஸ்திஆரா என்பதாக நாம் வரைவிலக்கணப்படுத்தியிருந்த போதிலும், இஸ்திஆரா தம்ஸீலிய்யா என்பது ஒரு வசனம் அல்லது வசனத்தொடர் வேண்டி நிற்கும் நேர்பொருள் மற்றும் மறைபொருள்களுக்கிடையில் காணப்படுகின்ற ஒத்த தன்மையின் காரணமாக, குறித்த வசனம் அதனது மறைபொருளில் பிரயோகிக்கப்படுவதாகும் (Mukhtar, 2013)¹². இந்த வகையை

இஸ்திஆராவின் வகைப்பாடுகளில் மிக இலக்கியத் தரம் வாய்ந்ததாக சில அறிஞர் கருதுகின்றனர் (al Janaji, 2006)¹³.

அட்டவணை 6

இஸ்திஆராவின் வகைப்பாடு 5

إنك لا تجني من الشوك العنب	
நேர்பொருள்	நிச்சயமாக நீ முற்களில் இருந்து திராட்சைப் பழம் பறிக்கமுடியாது.
மறைபொருள்	நீ உனது முயற்சிக்கு பொருத்தமான பலனைக் கண்டுகொள்வாய்
தமிழ் மொழி உதாரணம்	வினை விதைத்தவன் வினை அறுப்பான் தினை அறுத்தவன் தினை அறுப்பான்
لكل صارم نبوة	
நேர்பொருள்	ஒவ்வொரு கூர்மையான வாளுக்கும் (எதிரிகளை தாக்காது) தவறுகின்ற சந்தர்ப்பம் உண்டு.
மறைபொருள்	அணுபவம் உள்ளவர்களுக்கும் தவறு ஏற்படலாம்.
தமிழ் மொழி உதாரணம்	யானைக்கும் அடி சறுக்கும்

தமிழ் இலக்கணத்தில் காணப்படும் உருவக அணி (Metaphor)

அணி இலக்கணம் என்பது இலக்கியத்தின் அழகை மேம்படுத்துவதற்காவும், பொருள் விளக்கத்திற்காகவும் பயன்படுத்தப்படும் அணிகளைப் பற்றிய இலக்கணமாகும். இது இரு பிரதான பகுதிகளைக் கொண்டுள்ளது, அவையாவன, சொல்லணி மற்றும் பொருளணி என்பனவாகும். எதுகை மோனை, சிலேடை, மடக்கு, பின்வருநிலை, அந்தாதி போன்றவற்றை விளக்கும் அணிகள் சொல்லணி எனப்படுவதுடன், உவமை, உருவகம் முதலிய அணிகளை விளக்கும் அணிகள் பொருளணி என அழைப்பர் (Pothu Nalam, n.d.)¹⁴.

ஆங்கிலத்தில் simile எனப்படும் உவமைஅணி பொருளணிகளில் தலைமை சான்றது. இந்த அணியில் இருந்தே உருவகம், வேற்றுமை, ஒட்டணி போன்ற அணிகள் தோன்றின என்பதால் உவமை அணியை தாய் அணி என்பர். இரு பொருள்களுக்கிடையே காணப்படும் பண்பு அல்லது தொழில் அல்லது பயன் ஒப்புமையை எடுத்துக் கூறுவது உவமை அணி எனப்படும். இதன்படி உவமை அணி பண்பு உவமை, தொழில் உவமை, பயன் உவமை என மூன்று வகைப்படும். உவமை அணியில் உவமானம், உவமேயம், ஒத்த பண்பு, உவமை உருபு என்ற நான்கு உறுப்புக்கள் இருப்பதையும் காணலாம் (Kandawanam, 2002)¹⁵.

பொருளணி வகைப்பாடுகளில் உருவக அணி முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது. தமிழ் அணி இலக்கணத்தில் காணப்படுகின்ற இந்த அணியைக் குறிப்பதற்கு Metaphor என்ற ஆங்கில சொல் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளதை ஆய்வுகளில் கண்டுகொள்ள முடிந்தது (Kumar, 2019)¹⁶. உவமேயத்துக்கும் உவமானத்திற்கும் இடையே உள்ள வேறுபாட்டை மறைத்து, இரண்டும் ஒன்றே என்பது போலக் கூறுதல் உருவக அணியாகும். உவமை உருபு குறிப்பிடப்படாமல் இடம்பெறும் இந்த அணியை, கவிஞர் உவமானம் மற்றும் உவமேயம் இரண்டிற்குமிடையில் ஒப்புமையை அதிகமாக உள்ளது என்பதை உணர்த்துவதற்காக பயன்படுத்துவார். உவமை அணிக்கு அடுத்து சிறப்பு பெறுகின்ற உருவக அணி, உவமை அணியின் வளர்ச்சி நிலையாகக் கருதப்படுகின்றது (Sundhara mayil, 2020)¹⁷.

“உவமையும் பொருளும் வேற்றுமை யொழிவித் தொன்றென மாட்டின் அஃ துருவகமாகும்” (Kumaraswami, 1926, p. 57)¹⁸

இதன்படி பிரிதொரு பொருளோடுள்ள ஒப்புமையின் அழகும் நெருக்கமும் காரணமாக அப்பொருளாகவே குறிப்பிடப்படும் நிலையில் உருவகம் உருவாகின்றது. கருத்து விளக்கத்திற்கும், உணர்ச்சித் தூண்டலுக்கும் பிரதான கருவியாக இருப்பது உவமை உருவகங்களே. இதன் காரணமாகவே அரஸ்டாட்டில் கவிதையில் தலையாய அம்சம் உருவகம், அது கவிஞரின் உள்ளுணர்வின் மூலம் உருவாவதால் கற்பிக்க முடியாதது என்கிறார் (Kailaasapadhi & Murukaiyan, 2000, p. 20)¹⁹.

“வையம் தகளியா வார்கடலே நெய்யாக வெய்ய கதிரோன் விளக்காக - செய்ய சுடராழி யான்அடிக்கே குட்டினேன் சொல்மாலை இடராழி நீக்குகவே என்று”

இந்த உதாரணத்தில், உலகத்தை அகலாகவும், கடலை நெய்யாகவும், கதிரவனைத் திரியாகவும் கவிஞர் உருவகித்துக் கூறியுள்ளார். இங்கு உவமை அணிக்குரிய உருபுகள் எந்தவொன்றும் குறிப்பிடப்படவில்லை, மாற்றமாக உருவக அணிக்குரிய உருபான “ஆக” என்பது குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. அவ்வுருபு குறிப்பிடப்படாமலும் உருவக அணி அமையப்பெறலாம்.

உருவக அணி பதினைந்து வகைப்படும் என்பதாக தாண்டியலங்காரத்தில் குறிப்பிடப்பட்டிருப்பதுடன் (Kumaraswami, 1926)¹⁸, பதினாறாவது வகையாக திருக்குறள் முதலான பழம்பெரும் இலக்கியங்களில் இடம்பெற்றுள்ள ஏக தேச உருவகத்தை ஆய்வாளர்கள் குறிப்பிடுவதை அவதானிக்க முடிந்தது (ManiMegla, 2021)³. உருவக அணிக்குரிய வகைப்பாடுகள், இலக்கணங்கள் மற்றும் எடுத்துக்காட்டுக்களை பின்வருமாறு குறிப்பிடலாம்.

அட்டவணை 7

உருவக அணி வகைப்பாடுகள்

01	தொகை உருவகம்	'ஆகிய' அல்லது 'ஆக' என்னும் உருவக உருபு மறைந்து வருவது தொகை உருவகம் ஆகும். எ.கா- கண்கயல், கூந்தல் கருமேகம்
02	விரிஉருவகம்	'ஆகிய, ஆக' என்னும் உருபுகள் குறிப்பிடப்பட்டு நிற்பது விரி உருவகம். எ.கா- புருவம் பிறையாக, பூப்போன்ற மேனி பொன்னாக...
03	தொகைவிரி உருவகம்	பாடலில் 'ஆகிய' அல்லது 'ஆக' என்னும் உருவக உருபு தொகையாகவும், விரிந்தும் வருவது. எ.கா- வார்கடலே நெய்யாக வெய்ய கதிரோன் விளக்காக.. சுடராழி யான் அடிக்கே குட்டினேன் சொல்மாலை, இடராழி நீங்கவே
04	இயைபு உருவகம்	பாடலில் உள்ள பல பொருள்களை உருவகம் செய்யும் பொழுது அவற்றை ஒன்றோடு ஒன்று பொருத்தம் உடைய பொருள்களாக வைத்துக் கூறுவது. எ.கா- எ.கா- சீர்முகச் செம்பூவும், செவ்விதழ்ச் செங்கனியும்
05	இயைபிலி உருவகம்	பாடலில் உள்ள பல பொருள்களை உருவகம் செய்யும் பொழுது அவற்றை ஒன்றோடு ஒன்று இயைபு இல்லாத பொருள்களாக வைத்துக் கூறுவது. எ.கா- தேனக் கலர்கொன்றை பொன்னாகச் செஞ்சடையே கூன்ற பவளக் கொடியாக...
06	வியனிலை உருவகம்	அங்கம் பலவற்றுள் சிலவற்றை உருவகம் செய்தும் சிலவற்றை உருவகம் செய்யாதும் உரைத்து அங்கியை (அங்கி - அங்கத்தையுடைய பெண்) உருவகம் செய்வதாகும். எ.கா- செவ்வாய் நகையரும்பச் செங்கைத் தளிர் விளங்க, மைவாள் நெடுங்கண் மதர்த்துலவ... குறவர் மடமகளாம் கொம்பு

07	சிறப்பு உருவகம்	ஒரு பொருளை எடுத்து அதற்குச் சிறந்த அடைமொழிகளை உருவகம் செய்து அவற்றால் உருவகமாக்கி உரைப்பதாகும். எ.கா- பச்சைப் பசுமையைப் பட்டுடலில் போர்வையாய், உச்சிநீர் வெள்ளி உருகோட. இச்சையற்றோர் வாழும் குடிலாய் மலைக்கூடு எவ்வயிர்க்கும் சூழும் நலங்கள் சுடர்ந்து.
08	விஷ்ணுபக உருவகம்	பாடலில் ஒரு பொருளுக்கு அதற்கு பொருந்தாத தன்மைகள் உள்ளவைகளைக் கூட்டி உருவகஞ்செய்வது. எ.கா- தேயா நிலவழகு, தென்றல் கொடுத்தன்மை, பாயா ஒளிவெள்ளம் பாவைமுகம்! ஓயா(து) உறங்கும் அலைகடலை ஒற்றொளிரும் வெண்மை நிறமதிதான் என்பேன் நிறைந்து!
09	சமாதான உருவகம்	ஒரு பொருளை நன்கு உருவகம் செய்து பின்னர் அதனையே தீங்கு தருவதாகக் கூறி அத்தீங்கும் அதானாலே வருவதன்று எனப் பிறிதொரு காரணத்தைக் கூறுவதாகும். எ.கா- கைகாந்தள் வாய்குமுதம் கண்ணெய்தல் காரிகையீர், மெய்வார் தளிர்கொங்கை மென்கோங்கம் இவ்வனைத்தும் வன்மை சேர்ந்து) ஆவி வருத்துவது மாதவமொன்று இன்மையே அன்றோ எமக்கு...
10	உருவக உருவகம்	ஒரு பொருளை உருவகம் செய்து, அதனை மீண்டும் பிறிதொன்றாக உருவகம் செய்வதாம். எ.கா- பொன்னெடுத்தோள் குன்றே புனைகந்தா...
11	ஏகாங்க உருவகம்	ஒரு பொருளுக்குரிய அங்கம் பலவற்றுள்ளும் ஓரங்கத்தை மட்டும் உருவகம் செய்து ஏனைய அங்கங்களை வாளாக் கூறி நின்றல் ஆகும். எ.கா- காதலனைத் தாளன்று) உலவும் கருநெடுங்கண் ஏதிலனால் யாதென்னும் இன்மொழித்தேன், மாதர் மருண்ட மனமகிழ்ச்சி வாண்முகத்து வந்த இரண்டினுக்கும் என்செய்கோ யான்.
12	அநேகாங்க உருவகம்	ஒன்றன் அங்கம் பலவற்றையும் உருவகம் செய்து உரைப்பதாகும். எ.கா- கைத்தளிராற் கொங்கை முகிழ்தாங்கிக் கண்ணென்னும் மைத்தடஞ்சேல் மைந்தர் மனங்கலங்க வைத்ததோர்.
13	முற்று உருகம்	அவயவங்களையும் அவயவியையும் முழுமையாக உவமை செய்து கூறுவதாகும். எ.கா- மின்னலாம் நுணுகுஇடைய வேய்புரையும் தடமென்தோள் குளிர்மதிபோல் மிளிர்வதனக் கோமளப்பூங் கொம்பன்னாள்.
14	அவயவ உருவகம்	அவயவத்தை உருவகம் செய்து அவயவியை (அவயவத்தினை உடையது) வாளாகவே உரைப்பது. எ.கா- புருவச் சிலை குனித்துக் கண்ணம்(பு) என் உள்ளத்து, உருவத் துரந்தார் ஒருவர்
15	அவயவி உருவகம்	இது அவயவியை உருவகம் செய்து அவயவங்களை வாளா உரைத்தலாகும். எ.கா- வார்புருவம் கூத்தாட வாய்மழலை சோர்ந்தசைய வேர் அரும்பச் சேந்துவிழிமதர்ப்ப மூரல் அளிக்கும் தெரிவை வதனாம் புயத்தால்...
16	ஏக தேச உருவகம்	பல பொருள்களை உருவகப்படுத்திக் கூறும் போது ஒன்றினை மட்டும் உருவகப்படுத்தி விட்டு அதனோடு தொடர்புடைய மற்றொன்றை உருவகம் செய்யாது விட்டுவிடுவது. அறிவு என்னும் விளக்கைக் கொண்டு அறியாமையை நீக்க வேண்டும்.

மேற்குறிப்பிடப்பட்ட உருவக வகைப்பாடுகளை நோக்குமிடத்து உருவக உருபு இடம்பெறுதல் அல்லது இடம்பெறாமல் இருத்தல், பலபொருட்களை உருவகப்படுத்தும் போது உருவகங்கள் ஒன்றுக்கொன்று இயைபாக அல்லது இயைபின்றி அமைதல், ஒரு

பொருளுக்குரிய அங்கங்கள் அனைத்தையும் அல்லது ஒன்றை உருவகம் செய்தல், ஒரு பொருளையும் அதனது அங்கங்களையும் அல்லது குறித்த பொருளைத் தவிர்த்து அங்கங்களை அல்லது அங்கங்களைத் தவிர்த்து பொருளை உருவகம் செய்யல், ஒரு பொருளுக்கு ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட உருவகங்களை கொடுத்தல் என்று பல்வேறு கோணங்களில் உருவக அணியின் வகைப்பாடுகள் அமையப்பெற்றுள்ளன என்பதை அவதானிக்கலாம்.

மேற்குறிப்பிடப்பட்ட உருவக அணியின் வகைப்பாடுகள் மற்றும் எடுத்துக்காட்டுகள் என்பனவற்றை நோக்குமிடத்து, உவமானம் மற்றும் உவமேயம் குறிப்பிடப்பட்டிருப்பதையும், உவமை அணியில் உவமானத்தையும் உவமேயத்தையும் இணைக்கும் போல, புரைய, ஒப்ப, மான போன்ற உவமை உருபு குறிப்பிடப்படாதுள்ளதையும் கண்டுகொள்ளலாம். “புருவம் பிறையாக, பூப்போன்ற மேனி பொன்னாக...” என்ற உதாரணத்தில் புருவம் மற்றும் மேனி உவமேயமாகவும், பிறை மற்றும் பொன் என்பன உவமானமாகவும் இடம்பெற்றுள்ளதுடன் எந்தவொரு உவமை உருபும் குறிப்பிடப்படவில்லை.

அவ்வாறே, (Metaphor) உருவகம் மாத்திரம் குறிப்பிடப்பட்டு, உருவகப்படுத்தப்படும் பொருள் நேரடியாக குறிப்பிடப்படாமல் இடம்பெற்றிருக்கின்ற எடுத்துக்காட்டுக்களை தமிழ் மொழியில் அவதானிக்க முடிந்தது. இவ்வாறு இடம்பெறுவதையும் தமிழ் இலக்கணம் உருவக அணியாகக் கொள்ளும்.

எ.கா 1: மையோ மாமலையோ மறிகடலோ

எ.கா 2: புலி (போன்ற வீரன்) வந்தான்

முதல் உதாரணத்தில், கண்ணனை மை, மாமலை, மறிகடல் என உருவகிக்கப்படுகிறது. இரண்டாவது உதாரணத்தில் புலி என்ற உருவகம் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளதுடன், வீரன் என்ற உருவகப்படுத்தப்படும் உவமேயம் இடம்பெறவில்லை.

அரபு மற்றும் தமிழ் மொழி இலக்கணங்களில் காணப்படும் உருவக அணி (Metaphor)

தமிழ் அணி இலக்கணத்தில் காணப்படுகின்ற உருவக அணியைக் குறிப்பதற்கு Metaphor என்ற ஆங்கில சொல் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளதை அவதானிக்கலாம் (Kumar, 2019)¹⁶. அவ்வாறே அரபு சொல்லாட்சிக் கலையில் (இல்முல் பலாகா) முக்கிய ஒரு பகுதியாக இடம்பெற்றுள்ள இஸ்திஆரா (الاستعارة) என்பதையும் ஆங்கிலத்தில் Metaphor என்றே ஆய்வாளர்கள் மொழிபெயர்த்துள்ளனர் (Nurbayan, 2019; Abdulraheem & Fareh, 2021)^{20,21}. எனவே அரபு மற்றும் தமிழ் மொழிகளில் காணப்படுகின்ற முறையே இஸ்திஆரா மற்றும் உருவக அணி குறித்து இரு மொழி இலக்கியங்களிலும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள வரைவிலக்கணங்கள், வகைப்பாடுகள் என்பனவற்றில் காணப்படுகின்ற ஒற்றுமை, வேற்றுமைகளை பின்வருமாறு அடையாளப்படுத்தமுடிகிறது.

குறித்த இருமொழிகளில் இஸ்திஆரா மற்றும் உருவக அணி தொடர்பான கதையாடல்கள் முன்வைக்கப்பட்டுள்ள பின்புலம் குறித்து நோக்குமிடத்து, இஸ்திஆரா என்பது உவமை அணிக்கு நெருக்கமான ஒரு கருத்தியலாக சில அறிஞர்கள் குறிப்பிட்ட போதிலும் (Al Jarim & Ameen, 1998)⁴, மஜாஸ் (ஆகுபெயர் - Allegory) வகைகளில் பிரதான கருத்தியலான மஜாஸ் அல்லுகவி (Linguistic Allegory) சார்ந்த ஒரு எண்ணக்கருவாக இஸ்திஆராவை அரபு சொல்லாட்சிக்கலை அறிஞர்கள் அறிமுகப்படுத்துகின்றனர் (Abdul Raof, 2006)². ஆகு பெயர் என்பது ஒரு சொல் அதன் நேர் பொருளைக் குறிக்காமல் மாற்றுப் பொருளில் பயன்படுத்தப்படுவதாகும். அதன்படி, இஸ்திஆரா என்பது ஒரு சொல் அதனது நேர் பொருள் மற்றும் மறைபொருள்களுக்கிடையில் காணப்படும் ஒத்த தன்மையினால், குறித்த சொல் மாற்றுப் பொருளில் கையாளப்படுதல் என்று வரைவிலக்கணப்படுத்தப்படுகின்றது (al Maidani, 1996)¹.

தமிழ் இலக்கண கதையாடல்களில் உருவகம் என்பதை உவமை அணியின் வளர்ச்சி நிலையாகவே இலக்கண ஆசிரியர்கள் அடையாளப்படுத்துவர். இந்தப் பின்னணியில் உவமானம் மற்றும் உவமேயத்திற்கிடையில் காணப்படும் ஒத்த தன்மை பலமாக இருப்பதன் காரணமாக, உவமை உருபு நீக்கப்பட்டு, உவமானமே தான் உவமேயம் என உருவகித்துக் காட்டுவதே உருவக அணி என வரைவிலக்கணப்படுத்தப்படுகிறது. “உவமையம் பொருளும் வேற்றுமை யொழிவித் தொன்றென மாட்டின் அஃ துருவக மாகும்” (Kumarasuwami, 1926, p. 57)¹⁸.

அரபு மொழியில் இஸ்திஆரா என்பது அதில் உவமானம் (المستعار منه) அல்லது உவமேயம் (المستعار له) மாத்திரம் குறிப்பிடப்பட்டு இடம்பெறும்.

في المدرسة كواكب نسير على هديها
பாடசாலையில் சில நட்சத்திரங்கள் உண்டு, அவை காட்டும் பாதையில் நாம் நகர்வோம்

كشّر الدهر عن أنيابه
காலம் அதனது வேட்டைப் பற்களை (கொடூர வனவிலங்குகளைப் போன்று) காண்பித்தது.

முதலாவது உதாரணத்தில் (நட்சத்திரங்கள்) என்ற சொல் (ஆசிரியர்கள்) என்பதற்கு உவமானமாக இடம்பெற்றுள்ளதுடன், உவமேயம் குறிப்பிடப்பிடப்படவில்லை. இரண்டாவது உதாரணத்தில், காலம் என்பதற்கு கொடூர வனவிலங்கு உவமானாகக் கொள்ளப்பட்டு, அந்த உவமானம் குறிப்பிடப்படாமல், அதற்குரிய முக்கிய அம்சமான (வேட்டைப் பற்கள்) என்பது குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. முதல் வகை சார்ந்த உதாரணங்களை “இஸ்திஆரா தஸ் ரீஹிய்யா” என்றும், இரண்டாம் வகை சார்ந்த உதாரணங்களை “இஸ்திஆரா மக்னிய்யா” என்றும் அழைப்பர்.

மேற்படி அரபு மொழி இஸ்திஆராவுடன் உடன்படுகின்ற வகையில், தமிழ் மொழியில் உருவக அணி குறித்த முன்வைக்கப்பட்டுள்ள உதாரணங்களை அவதானிக்க முடிந்தது.

“புலி வந்தான்”

“ஆற்றங்கரையோரத்தில் காணப்பட்ட மரங்கள் நடனமாடின”

முதல் உதாரணத்தில் உவமானம் குறிப்பிடப்பட்டு உவமேயம் வெளிப்படையாக குறிப்பிடப்படவில்லை. இரண்டாவது உதாரணத்தில் மரங்களின் அசைவை மனித செயற்பாடுகளில் ஒன்றான நடனமாக உருவகப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இந்த உதாரணத்தை அரபு மொழி குறிப்பிடுகின்ற இஸ்திஆராவின் வழி நின்று விபரிப்போமேயானால், “மரங்கள்” என்பது உவமேயமாகவும் “மனிதன்” உவமானமாகவும் குறிப்பிடப்பட்டு, உவமானத்துடன் தொடர்புபட்ட அம்சங்களில் ஒன்றான “நடனம்” என்பது குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. அதாவது “மரங்கள் மனிதர்களைப் போன்று நடனமாடின” எனக் கொள்ளப்படும். முதலாவது உதாரணத்தில் தெளிவாக உவமானம் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளமையால் “இஸ்திஆரா தஸ் ரீஹிய்யா” என்றும், இரண்டாவது உதாரணத்தில் உவமானம் தெளிவாக குறிப்பிடப்படவில்லை என்பதால் அதனை “இஸ்திஆரா மக்னிய்யா” என்றும் அரபு சொல்லாட்சிக் கலை அடையாளப்படுத்துகிறது.

அதேவேளை, உவமை உருபு நீக்கப்பட்ட நிலையில், உவமானம் மற்றும் உவமேயம் இரண்டும் இடம்பெற்று வரும் அணியையும் உருவக அணி எனத் தமிழ் இலக்கணத்தில் குறிப்பிடப்படுகின்றது. இவ்வகை சார்ந்த உதாரணங்களை உருவக அணி தொடர்பாக இலக்கண ஆசிரியர்களால் முன்வைக்கப்பட்ட விபரண விளக்கங்களில் அதிகமாக கண்டுகொள்ள முடிந்தது.

“தேனக் கலர்கொன்றை பொன்னாகச் செஞ்சடையே கூனற் பவளக் கொடியாக...”

இந்த உதாரணத்தில், விநாயகப் பெருமான் அணிந்திருக்கும் கொன்றை மலர், அவர்தம் சடை ஆகிய பொருள்களை முறையே பொன், பவளக்கொடியாக உருவகிக்கப்பட்டுள்ளதை அவதானிக்கலாம். இங்கு கொன்றை மலர் மற்றும் சடை உவமேயமாகவும், முறையே பொன் மற்றும் பவளக்கொடி உவமானமாகவும் இடம் பெற்றுள்ளன.

அரபு மொழியில், உவமை உருபு குறிப்பிடப்படாமல், உவமானம் மற்றும் உவமேயம் குறிப்பிடப்பட்டு இடம் பெரும் அணியை (Metaphor) இஸ்திஆரா என்று நோக்காது, அதனை உவமையணியின் (Simile) வகைப்பாடுகளில் ஒன்றாகவே நோக்கப்படுவதுடன், அதனை தஷ்பீஹ் அல் பல்ஃஃ (Effective Simile) என அழைக்கப்படுகின்றது (Mahsoom, Fasil Begam, Hafees, & Sameera, 2021)²². அரபு சொல்லாட்சிக்கலை அறிஞர்கள் உவமை அணியை (التشبيه) அணி இலக்கணத்தின் (Figure of speech - علم البيان) பிரதான வகைகளில் ஒன்றாகவும், உருவக அணியை (الاستعارة) ஆகுபெயர் (المجاز اللغوي) சார்ந்த எண்ணக் கருவாகவும் நோக்குகின்றனர் (Abdul Rauf, 2006)². அரபுமொழி குறிப்பிடும் இஸ்திஆரா எண்ணக்கருவில் உவமானம் அல்லது உவமேயம் மாத்திரமே இடம்பெற்றுவருவதுண்டு (Al Juwaini, 2002)⁵.

عيون الرياض وخالجانها

فمصر الرياض وسودانها

எகிப்து பூந்தோப்பாக, சூடான் அப்பூந்தோப்பின் நீருற்றாக சிற்றாறாக...

எகிப்திய அரபுக் கவிஞரான அஹ்மத் ஷௌகியின் இக்கவிதை வரியில், எகிப்தை பூந்தோப்பாகவும், சூடான் நாட்டை நீருற்றாகவும், சிற்றாறாகவும் உவமைமைபடுத்திக் கூறுகின்றார். இங்கு உவமை உருபு, பொதுத்தன்மை இடம் பெறவில்லை என்பதால், அரபு சொல்லாட்சிக்கலை இதனை தஷ்பீஹ் அல் பல்ஃஃ என அடயாளப்படுத்தப்படுகின்ற நிலையில் (Mohammed Hafeez, 2022)¹¹, தமிழ் இலக்கணம் இதனை உருகவ அணியாகக் கொள்ளும்.

இதன்படி, Metaphor என ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்படும் இஸ்திஆரா மற்றும் உருவக அணி ஆகிய இரண்டும், குறித்த மொழிகளில் அவை வரைவிலக்கணப்படுத்தப்பட்டதற்கு அமைவாக, சில போது ஒன்றுக்கொன்று உடன்படுவதையும், சில சமயங்களில் வேறுபடுவதையும் அவதானிக்க முடிகிறது. உவமேயம் தொக்கி வரும் போது (நேரடியாக குறிப்பிடப்படாத போது) இரண்டு எண்ணக்கருக்களும் உடன்பட்டு வருவதுடன், உவமானம் மற்றும் உவமேயம் குறிப்பிடப்பட்டு வரும் போது இரண்டு மொழிகளிலும் வித்தியாசமான இலக்கணக் கோட்பாடுகளையும் புரிந்துகொள்ளலாம்.

இஸ்திஆரா மற்றும் உருவக அணி தொடர்பாக இரு மொழிகளிலும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள வகைப்பாடுகளை நோக்குமிடத்து, நாம் முன்னர் குறிப்பிட்டதைப் போல அரபு அணி இலக்கணம் இஸ்திஆராவை, இஸ்திஆரா தஸ் ரீஹிய்யா, இஸ்திஆரா மக்னிய்யா என பிரதான இரு வகைகளாக பிரித்து நோக்குகின்றது. இவ்வகைப்பாடு குறித்து தமிழ் இலக்கணத்தில் எவ்வித கதையாடல்களும் இடம்பெறவில்லை. ஆனாலும், இந்த இரு வகைகளையும் தமிழ்மொழி உதாரணங்களில் கண்டுகொள்ளமுடியும் என்பதை நாம் முன்னர் குறிப்பிட்ட உதாரணங்களினூடாக புரிந்துகொள்ள முடியுமாக இருந்தது.

அவ்வாறே, குறித்த ஒரு வசனத்தில் இடம்பெற்றுள்ள இஸ்திஆரா எண்ணக்கருவைத் தாங்கி நிற்கும் சொல், ஒரு மூலச்சொல்லில் இருந்து பெறப்பட்டாத ஒரு பெயர்ச் சொல்லாக (الاسم الجامد - Nonderivative Noun) இடம்பெற்றால் அல் இஸ்திஆரா அல் அஸ்லிய்யா என்றும், அவ்வாறு ஒரு மூலச்சொல்லில் இருந்து பெறப்பட்ட ஒரு பெயர்ச் சொல்லாக (الاسم المشتق - Derivative Noun) அல்லது ஒரு வினைச்சொல்லாக இடம்பெற்றால் அல் இஸ்திஆரா அல் தப்பிய்யா என அழைப்பர். சொற்பிறப்பியல் கோட்பாடுகளில் இரு மொழிகளிலும்

வித்தியாசமான நோக்குகள் இருப்பதன் காரணமாக (Etymology) இந்த வகைப்பாட்டை அரபு மொழிக்கு மாத்திரம் உரியதாக ஆய்வாளர்கள் காண்கின்றனர்.

அரபு மொழி இலக்கணத்தில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள இஸ்திஆரா அல் முரஷ்ஷஹா, இஸ்திஆரா அல் முஜர்ரதா, இஸ்திஆரா அல் முத்லகா, இஸ்திஆரது மஹ்ஸூஸ் லி மஹ்ஸூஸ், இஸ்திஆரது மஃகூல் லி மஃகூல், இஸ்திஆரது மஹ்ஸூஸ் லி மஃகூல், இஸ்திஆரது மஃகூல் லி மஹ்ஸூஸ் முதலிய வகைப்பாடுகள் தமிழ் மொழி இலக்கணத்தில் குறிப்பிடப்படாவிட்டாலும், இவ்வகைப்பாடுகளுக்குரிய இலக்கணங்களுக்கமைவாக - நாம் முன்னர் குறிப்பிட்ட அரபு உதாரணங்களுக்கான தமிழில் மொழிபெயர்ப்புக்களைப் போல - உதாரணங்களைக் குறிப்பிடலாம்.

இஸ்திஆரா தம்ஸீலிய்யா என்பது ஒரு வசனம் அல்லது வசனத்தொடர் வேண்டி நிற்கும் நேர்பொருள் மற்றும் மறைபொருள்களுக்கிடையில் காணப்படுகின்ற ஒத்த தன்மையின் காரணமாக, குறித்த வசனம் அதனது மறைபொருளில் பிரயோகிக்கப்படுவதாகும். இஸ்திஆராவுக்குரிய தனித்துவமான ஒரு வகைப்பாடாக குறிப்பிடப்பட்டுள்ள இவ்வகை, தமிழ் இலக்கணத்தில் தனித்துவமான ஒரு வகையாக குறிப்பிடப்படவில்லை. இருந்த போதிலும் அதன் பயன்பாடு தமிழ் மொழியில் இருப்பதை அவதானிக்க முடிகிறது.

- هذا الشبل من كذا الأسد - அந்த சிங்கத்தின் வழித்தோன்றல்தான் இந்த சிங்கக்குட்டி
- புலிக்குப் பிறந்தது பூனை ஆகுமா?

அரபு மற்றும் தமிழ் மொழிகளில் காணப்படுகின்ற, மேலே குறிப்பிடப்பட்டுள்ள இரண்டு கூற்றுக்களும், அதன் நேர் பொருளில் கையாளப்படாமல், மறைபொருளில் கையாளப்பட்டுள்ளன. தன் தந்தை வழிநின்று பல சாதனைகளைப் புரிந்த ஒருவரை புகழ்வதை நோக்கமாகக் கொண்ட இரு கூற்றுக்களையும், அரபு மொழி இஸ்திஆரா தம்ஸீலிய்யா என அடையாளப்படுகின்ற அதே நேரம், இது குறித்த தமிழ் மொழி உருவக இலக்கணத்தில் எவ்வித வகைப்பாட்டையும் நாம் பெற்றுக்கொள்ளவில்லை.

நாம் முன்னர் குறிப்பிட்டதைப் போன்று, அரபு மொழி குறிப்பிடும் இஸ்திஆரா எண்ணக்கருவில் உவமானம் அல்லது உவமேயம் இரண்டில் ஒன்று மாத்திரமே குறிப்பிடப்பட்டு இடம்பெறும். இதனைத் தமிழ் இலக்கணம் உருவக அணியாக குறிப்பிடுவதுடன், உவமானம் மற்றும் உவமேயம் இரண்டும் குறிப்பிடப்படும் அணியையும் உருவகமாக வரையரைசெய்கின்றது. அதாவது தமிழ் இலக்கணத்தில் உருவக அணியுடன் பகுதியளவில் தான் அரபு மொழி குறிப்பிடுகின்ற இஸ்திஆரா உடன்படுகின்றது. இந்த வகையில் உருவக அணி குறித்த வகைப்பாடுகளை நாம் நோக்குமிடத்து, பதினாறு வகைகளில் சில வகைப்பாடுகளில் அரபு மொழி குறிப்பிடும் இஸ்திஆரா வரைவிலக்கணத்துடன் முரண்படுபவைகளாக காணப்படுகின்றன. அவையாவன, விரி உருவகம், தொகைவிரி உருவகம் என்பனவாகும். இந்த இரு வகைகளும் உவமானம் மற்றும் உவமேயம் இரண்டும் கட்டாயம் குறிப்பிடப்பட்டிருப்பதை வேண்டி நிற்கின்றன. ஏனென்றால், “ஆகிய” அல்லது “ஆக” என்ற என்ற உவமானம் மற்றும் உவமேயத்தை இணைக்கின்ற உருவக உருபு குறிப்பிடப்பட்டிருப்பதை அடிப்படையாகக் கொண்டமைந்த வகைகளாகும். ஏனைய வகைப்பாடுகள் குறித்த கதையாடல்கள் அரபு இலக்கணத்தில் இடம்பெறவில்லையென்றாலும், தமிழ் மொழி அவ்வகைப்பாடுகளுக்காக முன்வைத்துள்ள இலக்கணக்கோட்பாட்டு விதிகளின் படி, இஸ்திஆராவின் வரையரைக்குள் நின்றும் அரபு உதாரணங்கள் அமையப்பெறலாம்.

முடிவுரை

அரபு சொல்லாட்சிக் கலையின் (Arabic rhetoric) பிரதான பகுதிகளில் ஒன்றான இல்முல் பயான் (Figures of Speech - அணிஇலக்கணம்) பிரிவின் முக்கிய கதையாடல்களில் ஒன்றான இஸ்திஆரா எண்ணக்கருவையும், தமிழ் அணி இலக்கணத்தில் பொருளணி வகைப்பாடுகளில் முக்கிய ஒரு கருத்தியலான உருவக அணியையும் இந்த ஆய்வு ஒப்பீடுசெய்யுள்ளது. ஆங்கில மொழியில் Metaphor என்று அழைக்கப்படும் குறித்த இரு கருத்தியல்களின் பின்புலம், அவற்றுக்கான வரைவிலக்கணங்கள் மற்றும் வகைப்பாடுகள் தொடர்பான ஒற்றுமை வேற்றுமைகளை இந்த ஆய்வு கண்டறிந்துள்ளது. இரு எண்ணக்கருக்களும் அணி இலக்கணப் பின்புலத்தைக் கொண்டதாக இருப்பினும், இஸ்திஆரா என்பது அரபு அணி இலக்கணத்தில் மஜாஸ் (Allegory – ஆகுபெயர்) எண்ணக்கரு சார்ந்த கருத்தியலாக அடையாளப்படுத்துவதுடன், தமிழ் மொழியில் உருவகம் என்பது உவமையணியின் வளர்ச்சி நிலையாக கருதப்படுகின்றது. அவ்வாறே இஸ்திஆரா என்பது ஒரு சொல் அதன் நேர்பொருளைத் தவிர்த்து, ஒத்த தன்மையுள்ள இன்னொரு பொருளில் பயன்படுத்துவதாகும். இதன் படி இஸ்திஆராவில் உவமானம் அல்லது உவமேயம் இரண்டில் ஒன்று மாத்திரம் குறிப்பிடப்பட்டு இடம்பெறும். தமிழ் அணி இலக்கணம், இஸ்திஆராவை உருவக அணியாக நோக்குகின்றது என்ற வகையில் அரபு மொழியுடன் உடன்பட்டுச் செல்வதுடன், உவமானம், உவமேயம் இரண்டும் குறிப்பிடப்பட்டு இடம்பெறுவதையும் தமிழ் அணி இலக்கணம் உருவகமாக நோக்குகின்றது என்ற வகையில், அரபு மொழி முன்வைக்கும் இஸ்திஆரா கோட்பாட்டிலிருந்து வித்தியாசப்படுகின்றது. உவமை உருபு நீக்கப்பட்ட நிலையில், உவமானம், உவமேயம் இரண்டும் குறிப்பிடப்பட்டு இடம்பெற்றால், அரபு அணி இலக்கணம் அதனை உவமையணியின் ஒரு வகையாக - தஷ்பீஹ் பல்ஃ (Effective Simile) - நோக்குகின்றது. இஸ்திஆரா மற்றும் உருவகம் இரண்டும் குறித்த இரு மொழிகளில் வித்தியாசமாக வகைப்பாடுகளைக் கொண்டுள்ளன. இருப்பினும் ஒரு மொழியில் குறிப்பிடப்பட்டிருக்கும் சில வகைப்பாடுகளை மற்ற மொழி உதாரணங்களில் அடையாளம் காண முடியுமாக இருந்ததுடன், சில வகைப்பாடுகள் அந்த மொழிக்கே உரியனவாகவும் கண்டுகொள்ள முடிந்தது. இத்தகைய ஒப்பியல் நோக்குகள் இரு மொழிகளின் செழுமையை வெளிக்கொண்டுவருவதற்கு உருதுணையாக அமையும் என ஆய்வாளர்கள் நம்புகின்றனர்.

References

1. al Maidani, A. (1996). *al Balagha al Arabiyya* (1 ed.). Dimeshq: Dar al qalam.
2. Abdul Raof, H. (2006). *Arabic Rhetoric: A Pragmatic Analysis* (1 ed.). New York: Routledge.
3. ManiMegla. (2021, August 04). *Ani Ilakkanam*. Retrieved October 10, 2022, from Ninaivu Koorha: <https://ninaivukurgatamil.blogspot.com/2021/09/ani-tamil-illakkanam.html>
4. al Jarim, A., & Ameen, M. (1998). *al Balaghatul Waaliha*. Cairo: Dar al maarif.
5. al Juwaini, M. (2002). *al Balaghatul Arabiyya*. Alexandria: Manshaat al maarif.
6. Grey, W. (2000). Metaphor and Meaning. *Minerva*, 4.
7. al Hashimi, A. (1999). *Jawahirul Balagha*. Bairut: al Maktabatul asriyya.
8. Atiq, A. (1985). *Fi al Balaghatil Arabiyya*. Bairut: Dar al Nahlat al arabiyya.
9. al Maraghi, A. (1993). *Uloom al Balgha* (3 ed.). Bairut: Dar al Kutub al Ilmiyya.
10. al Say'eedi, A. (2005). *Buhyatul ielah* (7 ed.). Bairut: Maktabatul Aadab.
11. Mohammed Hafeez, M. (2022). The Effectiveness of Eloquent Simile in Forming the Poetic Images: Shawqi's Nationalistic Poems as a Model. *Al-Zahra: Journal for Islamic and Arabic Studies*, 19(1). doi:10.15408/zr.v19i1.25232
12. Mukhtar, M. (2013). *Ilmul Bayan al Muyassar* (1 ed.). Taman Batucave: Maktabatu haji abdul majeed.
13. al Janaji, H. (2006). *al Balaghatussafiya*. Cairo: al Makatabul Azhariyya.

14. *Pothu Nalam*. (n.d.). Retrieved October 10, 2022, from Ani Ilakkanam: <https://www.pothunalam.com/%E0%AE%A4%E0%AE%AE%E0%AE%BF%E0%AE%B4%E0%AF%8D/ani-ilakkanam/>
15. Kandawanam, K. (2002). *Kawithai Marafu* (1 ed.). Channai: Kandalaham.
16. Kumar, I. (2019). Tolkaappiyam Korippidum Adippadai Ani Ilakkiyam. *Shanlax International Journal of Arts, Science & Humanities*, 3(3). Retrieved from http://www.shanlaxjournals.in/pdf/TS/V3N3/ts_v3_n3_i2_011.pdf
17. Sundhara mayil, I. S. (2020, July 20). *Thillai Siwakami Annai Pillaith Tamilil Anikalan*. Retrieved October 2022, 18, from Padhivuhal: <https://www.geotamil.com/index.php/2021-02-11-18-03-56/6032-2020-07-01-15-55-15>
18. Kumarasuwami, R. (1926). *Tandiyalankaaram* (2 ed.). Retrieved from <https://noolaham.net/project/50/4930/4930.pdf>
19. Kailaasapadhi, K., & Murukaiyan, E. (2000). *Kavithai Nayam*. Chennai: Kalachuvadu Publications.
20. Nurbayan, Y. (2019). Metaphors in the Quran and its translation accuracy in Indonesian. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 8(3), 710-715. doi:10.17509/ijal.v8i3.15550
21. Abdulraheem, A., & Fareh, S. (2021). Weather-Related Metaphors in English and Arabic: A Contrastive. *International Journal of Arabic-English Studies (IJAES)*, 21(1), 7-28. doi:<https://doi.org/10.33806/ijaes2000.21.1.1>
22. Mahsoom, M., Fasil Begam, A., Hafees, M., & Sameera, A. (2021). The Analogy between Arabic and Tamil Languages. *Proceedings of 8th International Symposium, FIA, SEUSL* (pp. 502-526). Olivil: Faculty of Arabic Language & Islamic studies, SEUSL. Retrieved from <http://ir.lib.seu.ac.lk/bitstream/123456789/5670/1/Finalized%20Proceedings%202021%20-%2010.8.2021%20-%20Page%20503-527.pdf>